

PROGRAMAS DE I+D EN CCSS Y HUMANIDADES

2015

ACRONIMO: IN.MIGRA2-CM

TITULO PROYECTO: La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística (Ref.: H2015/HUM3404)

PRESUPUESTO CONCEDIDO: 181 295,20 €

Madrid, 29 de septiembre de 2022

IN.MIGRA2-CM - ¿Quiénes participamos?

Grupos de investigación - IP

- **HISPALIN – UAH** – Florentino Paredes García (coord.)
- **LAELE- UNNE** – Susana Martín Leralta
- **UE- Medios** – Luis Guerra Salas
- **UE- Traducción** – Celia Rico Pérez

Grupos asociados

- **Lingue Migranti:** Università degli Studi di Milano (Maria Vittoria Calvi).
- **Tecnolettra:** Universidad Jaume I de Castellón de la Plana.
- **UNIBA.** Lingue Inmigrate Genova

Entidades participantes



IN.MIGRA2-CM - ¿Qué objetivos planteamos?

Objetivos generales

- 1) Estudiar el proceso de integración sociolingüística de la población migrante
- 2) Desarrollar herramientas que faciliten esa integración

Objetivos específicos

- 1.** Análisis del proceso de integración sociolingüística (LT1)
- 2.** Corpus Dinámico del Español de la Inmigración (Segunda fase) (LT1)
- 3.** Análisis de la enseñanza del ELE en contextos escolares y no formales (LT1, LT3)
- 4.** Caracterización discursiva de los relatos migratorios en la prensa (LT2)
- 5.** Compilar el corpus LETRA (LT3)
- 6.** Analizar el corpus LETRA (LT3)
- 7.** Propuestas curriculares específicas para inmigrantes (LT4)
- 8.** Corpus Multilingüe de Referencia como recurso de apoyo a la traducción (LT4)
- 9.** Recursos terminológicos y memorias de traducción (LT4)



IN.MIGRA2-CM - ¿Qué resultados hemos obtenido?

Avances en la investigación teórica

Creación de un modelo teórico multidimensional de análisis de la integración sociolingüística de la población migrante (Paredes 2019)

Trabajos teóricos sobre los fenómenos derivados del contacto de lenguas, análisis del discurso de la migración, terminología y traducción

Corpus y recursos para la investigación

Corpus Dinámico del Español de la Inmigración – CORDIESIN (192 entrevistas sociolingüísticas a 11 grupos de inmigrantes)

Corpus Nebrija-INMIGRA (342 muestras orales y 113 muestras escritas de informantes de 12 países)

Corpus Noticias-INMIGRA (noticias sobre inmigración entre noviembre 2013 y diciembre 2017)

Atlas Lingüístico y Cultural de la Inmigración (ALCI), (materiales didácticos para su aplicación y uso en contextos escolares multiculturales)

Plataforma de gestión terminológica *HUMANTERM*

Archivo electrónico de recursos multilingües específicos en el ámbito de las migraciones y la ayuda humanitaria (corpus paralelos y memorias de traducción).



IN.MIGRA2-CM - ¿Qué resultados hemos obtenido?

Estudios y trabajos aplicados

- 7 secuencias didácticas para la preparación del Diploma LETRA
- 3 programas de enseñanza a partir del Corpus Nebrija-INMIGRA
- *Atlas Lingüístico y Cultural de la Inmigración (ALCI)*
- Cartografía de los movimientos migratorios
- Paisaje lingüístico del barrio de Lavapiés
- Recursos terminológicos y memorias de traducción

Publicaciones y congresos

- 20 libros, 46 capítulos de libro, 71 artículos en revistas científicas, 2 reseñas (29 publicaciones en abierto)
- 3 congresos internacionales (2CILEI-18, CIN-LAELE) y 15 jornadas, encuentros o seminarios
- 137 contribuciones a congresos y encuentros científicos
- 12 tesis terminadas (16 en elaboración), 61 TFG y 36 TFM.

Investigadores y e internacionalización

- Incorporación de nuevos investigadores: los 21 que conformaban el equipo original se han convertido en 49 al cierre del proyecto. Internalización: de 3 grupos asociados a 9. 27 profesores e investigadores invitados



IN.MIGRA2-CM – ¿Cómo hemos continuado?

INMIGRA3-CM

Convocatoria de 2019- Concedido

- Continuidad e innovación con INMIGRA-CM e IN.MIGRA2-CM
 - Continuidad de las líneas temáticas iniciadas y en el desarrollo de recursos y herramientas
 - Innovación: Nuevos temas (paisaje lingüístico de la CM, conflictos lingüísticos...), nuevos grupos de investigación y nuevos grupos asociados.

